

АННОТАЦИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки (специальность)
45.05.01. Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Художественный перевод» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ
В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Художественный перевод» является одной из учебных дисциплин вариативной части профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 44 часа аудиторных занятий (16 часов лекций, 28

часов практических занятий), из них в активной/интерактивной форме 14 часов. Время на самостоятельную работу – 28 часов.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 16 часов (6 часов лекций, 10 часов практических занятий), из них в активной/интерактивной форме 6 часов; время на самостоятельную работу – 56 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Художественный перевод» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Художественный перевод» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение дисциплины «Художественный перевод» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной и очно-заочной форм обучения на IV курсе (7 семестр). По завершении дисциплины студенты сдают зачет.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общекультурные компетенции:

- способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1)

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

Профессионально-специализированные компетенции:

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- жанрово-стилистические особенности художественного перевода.

Уметь:

- разрешать переводческие трудности художественного перевода;
- применять на практике знания об адекватности и эквивалентности в области художественного перевода;

Владеть:

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта в области художественного перевода;
- методикой подготовки к художественному переводу.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода.

Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода.

Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода.